

WAGNERIANA CASTELLANA Nº 62 AÑO 2007

TEMA 3: OBRAS. 3.6: TETRALOGIA. DER RING DES NIBELUNGEN

TÍTULO : **EL ANILLO DEL NIBELUNGO**

AUTOR : *Dr. Schwertleitzingen*

Queridos amigos, este año se cumplen exactamente 101 años de los Festivales de Bayreuth. Con tal motivo la Organización de los Festivales ha decidido dar "El Anillo del Nibelungos". Tras la versión del año pasado, que fue más bien una especie de ensayo general, y recordando el dicho de: "Mal ensayo, buena representación", creemos necesario preparar al público ante lo que se les avecina. Así, hemos escogido unos fragmentos musicales que han sido adaptados a la obra por el Dr. Schwertleitzingen.

PRELUDIO DEL "ORO DEL RIN"

Bedrich Smetana - *"El Moldava"*, del Ciclo *"Mi Patria"*.

LAS TRES HIJAS DEL RIN JUEGAN EN EL FONDO DEL RÍO

Franz Schubert - *"Quinteto de la Trucha"* Op. 114.

EN EL FONDO DEL RÍO APARECE ALBERICH

Franz Joseph Haydn - *"La Creación"*.

*"Dentro del agua clara
brilla un pez serpenteante,
de aquí para allá, no para.
Surge de la profundidad
el fiero Leviatán,
se mueve en la ola espumeante."*

UN RAYO DE SOL ILUMINA EL ORO. LAS HIJAS DEL RIN INFORMAN QUE QUIÉN LO POSEA SERÁ EL AMO DEL MUNDO. ALBERICH DECIDE COGER EL ORO Y RENUNCIAR AL AMOR.

Jaques Offenbach - *“Los Cuentos de Hoffmann” – Barcarola – “Bella noche de amor”*. Originalmente este fragmento pertenecía a otra ópera de Offenbach titulada *“Las Ondinas del Rin”*.

CAMBIO DE ESCENA. LUGAR MONTAÑOSO. AL FONDO APARECE EL WALHALLA. FAFNER Y FASOLT DEBEN RECIBIR A FREIA COMO PAGO POR SU TRABAJO. LOGE TRATA DE CONVENCER A FASOLT QUE EL ORO ES MEJOR QUE FREIA.

Ludwig van Beethoven - *“Fidelio” – Aria de Roco – 1er. Acto.*

*“Si no se tiene el oro cerca
no se puede ser feliz.
La vida transcurre triste,
las penas son numerosas.
Pero cuando suena la bolsa
se te somete el destino,
el oro te da poder, amor y satisface el deseo.
La suerte está a tu servicio
como tu sirviente a sueldo.
¡El oro es una bella cosa!”*

WOTAN Y LOGE DESCIENDEN AL NIBELHEIM PARA APODERARSE DEL ORO Y ASÍ PAGAR A LOS GIGANTES.

Ludwig van Beethoven - *“Fidelio” – Aria de Florestan – 2º Acto.*

“¡Dios, que oscuridad hay aquí!”

WOTAN Y LOGE COGEN A ALBERICH Y LO SUBEN A LA MONTAÑA JUNTO CON EL ORO. WOTAN, DESOLADO, DEBE ENTREGAR EL ANILLO A LOS GIGANTES.

Christof Wilibald Gluck - "Orfeo" - *Aria de Orfeo: "Che faro senza Euridice, che faro senza il mio ben."*

*"¿Dónde iré sin mi bien?
Ya no puedo tener ni socorro ni esperanza,
ni del mundo ni del cielo.
¿Dónde iré sin mi bien?
¡Que termine para siempre
la vida y el dolor!"*

WOTAN ADMIRA EL WALHALLA.

Josef Haydn - "La Creación"

*"¡Ya está terminada la gran obra,
con gozo la mira el creador!"*

LOS DIOSES SE DIRIGEN AL WALHALLA.

Ludwig van Beethoven - "Novena Sifonía" - "Oda de la Alegría"

*"¡Alegría, hermoso destello
de los dioses, hija del Eliseo.
Ebrios de fuego penetramos
en tu santuario!"*

TELÓN ABAJO, TELÓN ARRIBA. "LA WALKIRIA" 1ER. ACTO. SIEGMUND ENTRA EN LA CABAÑA DE HUNDING. APARECE SIEGLINDE. LLEGA

HUNDING. SOSPECHA QUE ALGO HAY ENTRE SU ESPOSA Y EL EXTRANJERO.

Melodía de Wolfgang Amadeus Mozart, KV. 433. (Poeta desconocido).

CONSEJO

*“Los hombres buscan siempre golosinas,
cuando se les deja solos.
Es fácil atrapar a las muchachas
si se saben sorprender.
¿Debe extrañarnos tal cosa?
Las muchachas son de sangre lozana
y la golosina sabe tan bien.”*

HUNDING QUIERE SABER QUIEN ES EL EXTRANJERO. SIEGMUND CUENTA SU VIDA A HUNDING Y SIEGLINDE.

Albert Lortzing - *“Der Waffenschmied”* - Aria.

*“Yo también fui un joven de cabello rizado,
rico en valor y esperanza;
desde siempre maestro en el yunque,
en afán nadie me iguala.”*

HUNDING DESCUBRE QUE SIEGMUND ES UNO DE SUS ENEMIGOS. LE DICE QUE POR LA MAÑANA DEBERÁ ENFRENTARSE A ÉL. SIEGLINDE DA UN SOMNÍFERO A HUNDING Y EXPLICA A SIEGMUND QUE EN EL ÁRBOL HAY UNA ESPADA. SIEGMUND LA ARRANCA Y SIEGLINDE CANTA.

Giuseppe Verdi - *“Aida”* - aria de Aida, 1er. Acto - *“Ritorna vincitor”*

*“¡Regresa vencedor!
¡Y de mi boca han salido estas impías palabras!
¡Vencedor de mi padre que ha empuñado
las armas por mi ... para devolverme
una patria, un palacio!
Y el nombre ilustre que aquí
por fuerza debo ocultar.”*

SIEGLINDE DA EL NOMBRE DE SIEGMUND A SU HERMANO. CAEN UNO EN BRAZOS DEL OTRO Y HUYEN HACIA LA NOCHE PRIMAVERAL.

Otto Nicolai - *“Las Alegres Comadres de Windsor”* - *Serenata de Fenton* – 2º Acto.

*“Escucha, la alondra canta en la floresta,
queridita escucha, escucha en silencio.”*

BRUNILDA ANUNCIA LA MUERTE A SIEGMUND, ESTE NO QUIERE SEGUIRLA AL WALHALLA SIN SIEGLINDE. ENTONCES BRUNILDA DECIDE CAMBIAR LA ORDEN DE WOTAN. SE ESCUCHA EL CUERNO DE HAGEN QUE LO LLAMA A LA LUCHA.

Georges Bizet - *“Carmen”* – 1er. Acto - Toque de cornetas.

BRUNILDA COGE LA ESPADA ROTA Y HUYE CON SIEGLINDE. LAS WALKIRIAS LA ESPERAN EN LA ROCA DE LAS WALKIRIAS.

Probablemente se trata de una canción popular, pero no ha sido posible encontrarla. Tampoco se entiende claramente el texto de la grabación. Quizás dice:

*“Tres cabalgan por allí, tres cabalgan por allá,
(la segunda línea es totalmente incomprensible)*

*no preguntar, no lamentarse,
hacia donde y desde donde.”*

LLEGAN BRUNILDA Y SIEGLINDE. BRUNILDA PIDE AYUDA A SUS HERMANAS PARA SALVAR A SIEGLINDE. APARECE WOTAN FURIOSO.

Johan Strauss - Polka – *“Rayos y truenos”*

WOTAN CASTIGA A BRUNILDA. LE QUITA LA DIVINIDAD Y LE DICE QUE DORMIRÁ HASTA QUE ALGUIÉN LA DESPIERTE. BRUNILDA LE RUEGA QUE RODEE LA ROCA DE FUEGO PARA QUE SEA UN HÉROE QUIEN LA DESPIERTE.

Giacomo Puccini - *“Gianni Schicchi”*, perteneciente al *“Trittico”* - Aria de Lauretta – *“O mio babbino caro”*.

“¡Oh mi padrecito caro!

Lo quiero mucho,

es muy guapo.

Quiero ir a Porta Rossa

a comprar el anillo.

Y si no puedo amarlo

iré al Ponte Vecchio

para tirarme al Arno.

¡Sufro y me torturo!

Dios mío ...

querría morir.

Padre piedad, padre piedad,

padre piedad.”

WOTAN CONCEDE A SU HIJA LO QUE ESTA LE PIDE. DUERME A BRUNILDA Y RODEA CON FUEGO LA ROCA ...AY, AY, AY ...

Osmán Pérez - "Ay, Ay, Ay." Arreglo como canción de cuna de la canción criolla. Versión alemana.

*"Duerme, duerme mi rubio angelito,
duerme y sueña."*

EMPIEZA "SIEGFRIED". HAN PASADO LOS AÑOS. 1ER. ACTO. MIME INTENTA INÚTILMENTE FORJAR LA ESPADA.

Johan Strauss - "El Barón Gitano" - Polka.

SIEGFRIED HA SALIDO DE CAZA. MIME ESTÁ SOLO. LLEGA WOTAN DISFRAZADO DE CAMINANTE.

Franz Schubert - Lied - "El Caminante" (Georg Philipp Schmidt von Lübeck)

*"Vengo de las montañas,
hay niebla en el valle, el mar ruge."*

CUANDO SIEGFRIED REGRESA FORJA DE NUEVO LA ROTA ESPADA. MIME LE HABLA DE FAFNER PARA PODER RECUPERAR EL ANILLO. SIEGFRIED SE DIRIGE AL BOSQUE PARA ENCONTRAR EL DRAGÓN.

Joseph Haydn - "La Creación".

*"Con gran alteza y dignidad,
belleza, fuerza y corazón,
el hombre camina mirando al cielo,
él es el rey del mundo.
Amplia y augusta su espaciosa frente
anuncia sabiduría y sensatez,
y en su radiante mirada aparece
la imagen, el espíritu y el aliento del Creador."*

SIEGFRIED PIENSA EN LA MADRE Y ESCUCHA EL CANTO DE LOS
PÁJAROS.

Canción popular austriaca. “*Viene un pájaro volando*” . En un arreglo dentro del estilo de Wagner.

SIEGFRIED ESCUCHA EL CANTO DEL PÁJARO E INTENTA IMITARLO.
ESTO DESPIERTA A FAFNER.

Ruggero Leoncavallo - “*Payasos*” - *Aria de Nedda*.

*“¡Que vuelo tan bello el de los pájaros!
¡Que cantos! ¿Qué buscan?
¿Dónde van? ¿Quién lo sabe?
Mi madre entendía sus cantos.
Ellos también persiguen un sueño, una quimera.
Van hacia un país desconocido que buscan en vano,
siguen la fuerza misteriosa que los empuja.”*

APARECE FAFNER.

Wolfgang Amadeus Mozart -- “*La Flauta Mágica*” - *Tamino canta:*

*“¡Ayuda! ¡Ayuda! Estoy perdido.
¡Ayudadme oh dioses!
¡Esta maldita serpiente
me ha escogido como víctima!”*

AL TERMINAR LA LUCHA CON EL DRAGÓN, MIME OFRECE A SIEGFRIED
UNA POCIÓN VENENOSA.

Edmund Eysler - *Aria de la opereta “El Marido Sonriente”*

*“Fino, fino, nos sabe el vino,
con veinte años, también el amor,
fino, fino, nos sabe el vino,
con treinta años, también el amor,
con cuarenta años se besa a gusto
si antes no se han malgastado.
¡Pero cuando uno se hace mayor
y se está algo frío,
solo queda el vino!”*

TRAS MATAR A MIME, SIEGFRIED, AL SORBER LA SANGRE DE FAFNER, ENTIENDE EL CANTO DEL PÁJARO QUE LE INDICA EL CAMINO HACIA BRUNILDA. PRIMERO SE ENFRENTA A WOTAN, ROMPE SU LANZA Y SIGUE HACIA BRUNILDA. AL DESCUBRIRLA CANTA.

Wolfgang Amadeus Mozart - *“La Flauta Mágica”* - *Aria de Tamino contemplando el retrato de Pamina.*

*“¡Que bella, que imagen tan extraordinariamente bella!
Este retrato es bellísimo, nadie ha visto otro igual,
siento como esta imagen divina llena mi corazón
de una nueva emoción. ¿Será amor esta sensación?
No se que nombre darle, pero siento arder mi corazón.”*

SIEGFRIED DESPIERTA A BRUNILDA

Giacomo Puccini - *“La Boheme”* - *Aria de Rodolfo*

*“¡Qué manecita tan helada!
Deje que se la caliente.
Espere señorita,
y entre tanto le diré*

*en dos palabras quién soy,
lo que hago y como vivo.
¿Quiere?"*

“EL CREPÚSCULO DE LOS DIOSES”. LAS NORNAS TEJEN EL DESTINO DEL MUNDO.

Georges Bizet - “Carmen” - Trío de Frasquita, Mercedes y Carmen.

*“El destino es quien decide.
Barajemos, barajemos.
Y ahora hablad,
dadnos noticias del porvenir.
¡Hablad! ¡Hablad!
¡Decidnos quien nos traicionará,
decidnos quien nos matará!
¡Decid, quien nos amará!
¡Hablad! ¡Hablad!”*

SIEGFRIED SE DESPIDE DE BRUNILDA MARCHANDO HACIA NUEVAS AVENTURAS.

Albert Lortzing - “Zar und Zimmermann” - Canción del Marqués.

*“Adiós querida muchacha,
debo irme a pesar mío,
te amo con todo el corazón,
te doy palabra de eterna fidelidad.
En las luchas y combates
te recordare siempre.
¡Mucho más cara que mi alma
eres tu para mi, amada!
Yo que he logrado tu amor,*

te consagro eterna fidelidad.”

EN EL PALACIO DE LOS GIBICHUNGOS HAGEN MAQUINA UN PLAN DIABÓLICO.

Gioacchino Rossini - *“El Barbero de Sevilla”* - *Aria de don Basilio* – *“La Calumnia”*

*“La calumnia es un vientecillo,
es una aura muy gentil,
que insensible, sutilmente,
con limpieza, suavemente
se susurra en la oreja de la gente.”*

EL FALSO HAGEN INDUCE A GUTRONE A QUE DE UN BREBAJE DE OLVIDO A SIEGFRIED. SE ESCUCHA EL CORNO DE SIEGFRIED QUE ANUNCIA SU LLEGADA.

Ludwig van Beethoven - *“Fidelio”* - *La trompeta anuncia la llegada del Ministro.*

LLEGA SIEGFRIED. GUTRONE OFRECE A SIEGFRIED EL BREBAJE DE OLVIDO.

Robert Stolz - *Aria de la opereta “Parada de Primavera”.*

*“A menudo basta una copita de champagne,
te ríes y abres tu corazón,
piensas silencioso: sí, esto es agradable,
por una vez deseas ser completamente feliz.
A menudo basta una copita de champagne,
te ríes y abres tu corazón,
sientes que no ha existido el pasado
y te sumerges en la felicidad.”*

GRACIAS AL YELMO MÁGICO SIEGFRIED SE TRANSFORMA EN GUNTHER Y SE DIRIGE A CONQUISTAR A BRUNILDA.

J. S. Bach - *"Pasión según San Mateo"*

" ¡Acoged mi corazón amante!"

REGRESAN EN BARCO POR EL RÍO HACIA EL PALACIO DE LOS GIBICHUNGOS.

Johan Strauss - *"Una noche en Venecia"*

HAGEN ESPERA A LOS NOVIOS. ALLÍ BRUNILDA DESCUBRE EL ENGAÑO DE SIEGFRIED Y CONJURA A HAGEN PARA QUE MATE A SIEGFRIED.

Richard Strauss - *"Elektra"* - Elektra incita a Orestes a que mate a Clitmenestra.

*"No he podido darle el hacha,
ya se ha ido
y no he podido darle el hacha.
¡No hay dioses en el cielo!
¡Golpea de nuevo!"*

SIEGFRIED, CAMINO DE LA CACERÍA, SE ENCUENTRA CON LAS HIJAS DEL RIN.

Richard Strauss - *"Ariadne auf Naxos"* - Las tres Ninfas: *Náyade, Driade, Eco.*

*¡Día tras día en incesante tristeza,
siempre nuevos y amargos lamentos,
ya estamos acostumbradas!*

*¡Sobre nosotras se desliza su queja
como el suave vaivén de las olas,
como el suave balanceo de las hojas!”*

HAGEN DA A SIEGFRIED UN BREBAJE QUE LE HACE RECUPERAR LA MEMORIA.

Pietro Mascagni - *“Cavallería Rusticana” - Aria de Turiddu.*

*“¡Madre! ¡Madre!
Este vino es generoso,
creo he bebido demasiado.
No sé. ¡Debe ser el vino
que me lo sugiere!”*

HAGEN MATA A SIEGFRIED. ESTE ORDENA QUE TRASLADEN EL CADÁVER AL PALACIO.

Ludwig van Beethoven - *Marcha Fúnebre de la 3ª Sinfonía (Heroica)*

CAMBIO DE ESCENA. GUTRONE, EN PALACIO, ESPERA LA LLEGADA DE SIEGFRIED.

Carl Maria von Weber - *“Der Freischütz” Aria de Agathe.*

*“¡Oh dulce esperanza, valor recobrado,
siento latir mi corazón
y arde el deseo en mi pecho!
¡Debo volar a su encuentro
sin más espera!”*

LLEGA EL CUERPO DE SIEGFRIED. HAGEN Y GUNTHER PRETENDEN COGER EL ANILLO, PERO SIEGFRIED LEVANTA EL BRAZO. ACTO SEGUIDO BRUNILDA SE APODERA DE ÉL Y HACE QUE LLEVEN EL CUERPO A LA PIRA A LA QUE ELLA TAMBIÉN SE LANZA. ANTES CANTA.

Giuseppe Verdi - *“El Trovador”* - *Aria de Azucena.*

“¡Chisporrotea la llama!

La multitud indómita

corre hacia el lugar.

¡Siniestras lucen las tétricas

llamas que se alzan hasta el cielo!

¡Chisporrotea la llama, llega la víctima

vestida de negro, desceñida y descalza!”

LAS HIJAS DEL RIN COGEN EL ANILLO. EL RÍO SE DESBORDA E INUNDA LA PIRA. AL FONDO LAS LLAMAS INVADEN EL WALHALLA.

Bedrich Smetana - *“El Moldava”*

Franz Schubert - *“Quinteto de la Trucha”*

Jaques Offenbach - *Barcarola de “Los Cuentos de Hoffmann”*

Bedrich Smetana - *Final del “Moldava”*

(Traducción del alemán: Rosa María Safont)